

《金刚经》 《心经》

译解

张景
张松辉 著



《金刚经》 《心经》

译解

张景
张松辉 著



图书在版编目(CIP)数据

《金刚经》《心经》译解/张景,张松辉著. —长沙:岳麓书社,2018.3

ISBN 978-7-5538-0865-9

I. ①金... II. ①张... ②张... III. ①佛经②《金刚经》—研究
③《金刚经》—研究 IV. ①B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 324378 号

JINGANGJING XINJING YIJIE

《金刚经》《心经》译解

作 者:张 景 张松辉

责任编辑:饶 毅

责任校对:舒 舍

封面设计:吴 希

岳麓书社出版发行

地址:湖南省长沙市爱民路 47 号

直销电话:0731-88804152 0731-88885616

邮编:410006

岳麓书社网址:www.yueluhistory.com

2018 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

开本:880mm×1230mm 1/32

印张:8.625

字数:217 千字

印数:1—6000

ISBN 978-7-5538-0865-9

定价:25.00 元

承印:长沙鸿和印务有限公司

如有印装质量问题,请与本社印务部联系

电话:0731-88884129



体例说明

1. 本书的注释和译文尽量地做到简洁、明了，不作过多的阐述。需要阐述的内容，我们放在“解析”中。

2. 《金刚经》与《心经》都是佛教的重要经典，注释本极多，因此读者在阅读本书时，不可忽略了“解析”部分，因为我们把大量的佛教知识及有关的逸闻趣事放在“解析”中。阅读“解析”，会为您带来许多阅读情趣。

3. 我们在《金刚经》每段正文的前面加上了“第一品”“第二品”……这不是《金刚经》原有的文字，而是后人为了分章阅读的方便而为本段加的篇名。这些篇名实际上也是对该段内容的概括，有助于读者对该段的理解。

4. 佛经号称难懂，因此我们在写作过程中，尽量用世俗的语言加以解释，也引用一些世俗事例予以阐述。我们这样做，一是因为自己本身就是一个世俗之人，是站在世俗人的角度对佛法管窥锥指，故而难免“俗气”；二是为了让更多的“俗人”了解佛教的理论，以期对各自的生活有所启迪。

5. 在本书的最后，我们附录了《内圣外王与不执着》《渐修与顿悟》两篇文章，这两篇文章与《金刚经》，特别是禅宗的思想密切相关，阅读这两篇文章，有利于我们对禅宗的进一步认识。

6. 我们还在最后附录了《金刚经》《心经》原文，主要是为读者诵读、查阅提供便利。

目 录

◎体例说明	/001
-------	------

《金刚经》译解

◎导读	/003
◎第一品 法会因由分	/011
◎第二品 善现启请分	/017
◎第三品 大乘正宗分	/021
◎第四品 妙行无住分	/025
◎第五品 如理实见分	/030
◎第六品 正信希有分	/034
◎第七品 无得无说分	/043
◎第八品 依法出生分	/055
◎第九品 一相无相分	/058
◎第十品 庄严净土分	/065
◎第十一品 无为福胜分	/071

◎第十二品	尊重正教分	/078
◎第十三品	如法受持分	/081
◎第十四品	离相寂灭分	/087
◎第十五品	持经功德分	/101
◎第十六品	能净业障分	/105
◎第十七品	究竟无我分	/114
◎第十八品	一体同观分	/120
◎第十九品	法界通化分	/127
◎第二十品	离色离相分	/131
◎第二十一品	非说所说分	/134
◎第二十二品	无法可得分	/147
◎第二十三品	净心行善分	/151
◎第二十四品	福智无比分	/156
◎第二十五品	化无所化分	/159
◎第二十六品	法身非相分	/161
◎第二十七品	无断无灭分	/167
◎第二十八品	不受不贪分	/169
◎第二十九品	威仪寂静分	/173
◎第三十品	一合相理分	/177
◎第三十一品	知见不生分	/180
◎第三十二品	应化非真分	/184

《心经》译解

◎导读	/193
◎总纲分第一	/196

◎色空分第二	/202
◎本体分第三	/205
◎妙用分第四	/207
◎果德分第五	/212
◎证知分第六	/224
◎秘密分第七	/226

附录

◎附录一：	/231
一、内圣外王与不执着	/231
二、渐修与顿悟	/242
◎附录二：	/252
《金刚经》原文	/252
《心经》原文	/266

《金刚经》译解



导 读

《金刚经》全称为《金刚般若波罗蜜经》，又叫作《金刚能断般若波罗蜜经》《能断金刚般若波罗蜜多经》，是佛教极为重视的一部经书。在阅读这部经书之前，我们先简单介绍释迦牟尼佛的生平、《金刚经》的书名含义、翻译情况、主要内容及其对后世的影响。

一、释迦牟尼生平简介

释迦牟尼是佛教的创始人，原名悉达多，姓乔答摩，“释迦”是他的种族名。“释迦牟尼”是佛教信徒对他的尊称，意思是“释迦族的圣人”。释迦牟尼出生于古印度的迦毗罗卫城（大约在今印度、尼泊尔的边境地区）。关于释迦牟尼的生卒年月，有很多不同说法，大约生于公元前563年，去世于公元前483年。

古印度阶级制度森严，释迦牟尼所属的释迦族属于高贵的刹帝利种姓，他的父亲是迦毗罗卫国的净饭王，母亲摩耶夫人去世较早，因此释迦牟尼是由他的姨母摩诃婆闍波提抚养长大的。这位姨母后来成为佛教的第一位比丘尼。

释迦牟尼从小接受婆罗门教的传统教育，也学习各种技艺、军事、体育等知识。成年后，娶觉善王之女耶输陀罗为妻。他们生了一个儿子，名叫罗睺罗。罗睺罗后来也成为释迦牟尼的信徒。

据说，释迦牟尼看到了人世间包括生老病死、弱肉强食在内的各种痛苦，非常烦恼和无奈。为了寻求解脱之道，于二十九岁那年，离开王宫，四处拜师访友，目的就是要探索人生的真谛，以救度苦难的芸芸众生。

出家以后，释迦牟尼过了一段苦行的日子。苦行的目的是为了

他认为湿木不可以摩擦起火，干木才能够燃烧，于是他逐渐减少饮食，甚至一天只吃一粒米，穿树皮，睡牛粪，目的是要排除体内的水分，以便“擦出”思想的火花，悟得人生的真谛。据说过了六年这样的生活，他的身体异常羸弱，而所悟不多，这使他意识到苦行这条路无法走通。

苦行的经历使释迦牟尼逐渐认识到：“如是等妙法，悉由饮食生。”（《佛所行赞经》卷三）依靠不吃饭是无法寻求到真理的，于是他洗净身体，开始进食，“食已诸根悦，堪受于菩提”（《佛所行赞经》卷三），吃饭之后，才觉周身舒畅，才有精力去参禅悟道。

释迦牟尼渡过尼连禅河，来到菩提伽耶这个地方，他坐在毕钵罗树（后称菩提树）下，开始了自己的思考，并发出誓言：如不能觉悟人生真理，决不站起。据史料记载，他通过七天七夜的苦思冥想，终于悟出了“四谛”。所谓“四谛”，就是四条真理，具体指苦谛、集谛、灭谛、道谛。“苦谛”是说人生一世，处处皆苦，生老病死，所欲不得，无不是痛苦。“集谛”是指人生及人生之苦形成的原因。释迦牟尼认为，因为每个人都有各种各样的欲望，并将这些欲望付诸行动，于是就形成了“业（指身、口、意等各种善恶之造作）”，那么这些“业”作为“因”，就会带来未来的“果”，即所谓的“善有善报，恶有恶报”。“灭谛”是指要消除这些导致痛苦的原因，也即摆脱“业”以达到无余涅槃。“道谛”就是指佛教真理，也即成佛的方法，主要有“戒、定、慧”“八正道”等。这“四谛”构成了佛教的基本教理。

另外，佛教还重视“中道”。儒家讲“中庸”，道家讲“守中”，释迦牟尼同样特别重视“中道”，要求破除对立和执着，不偏执于任何一边，甚至也不执着一个“中”的观念。具体实践中，释迦牟尼既不提倡极端苦行，更不赞成任情纵欲。

据说释迦牟尼悟道的那一年是三十五岁，随后他就去波罗奈国鹿野苑寻找憍陈如等五位旧时随他一起出家的同伴，向他们宣讲自

已悟得的“四谛”。由于释迦牟尼从不同的角度为五人宣讲了三遍，所以佛教史称之为“三转法轮”。因为这次宣讲佛法是释迦牟尼的首次，所以又被称为“初转法轮”。憍陈如等五人听后，信奉了释迦牟尼的学说，成为他的首批信徒，史称“五比丘”。

释迦牟尼觉悟成佛之后，就开始踏上了漫长的宣法之路，一直到他八十岁去世。史料记载，八十高龄的释迦牟尼离开王舍城，在拘尸那城附近的一条河里洗了澡，弟子阿难陀在岸边两棵娑罗树的中间为释迦牟尼铺设了睡床，上岸后，释迦牟尼枕着右臂，侧身而卧，安详去世。

二、《金刚经》的书名含义、翻译及字数

在本节中，我们介绍本书书名的含义、翻译情况及其字数。

第一，书名的含义。

《金刚经》“第十三品：如法受持分”说：“须菩提白佛言：‘世尊，当何名此经？我等云何奉持？’佛告须菩提：‘是经名为《金刚般若波罗蜜》。’”也就是说，释迦牟尼佛亲自为此书定名。所谓“金刚”，是指金子中的最坚硬者，一说指金刚石。“金刚”具有坚固、光明、锐利的特性，能够无坚不摧，而不会被其他事物所摧毁。比喻获取佛智的心就是一颗“金刚心”，能够断除一切烦恼，使人从此岸到达彼岸。般若，梵语音译，又作“波若”“般罗若”等，意译为“智慧”。这个“智慧”，专指佛祖的智慧。波罗蜜，梵语音译。意译为“到彼岸”或“度”。即从生死此岸到达涅槃彼岸。那么“金刚般若波罗蜜”的意思就是：通过无坚不摧的金刚般的智慧，度脱三界苦海以到达涅槃彼岸。

第二，关于《金刚经》的翻译。

《金刚经》在佛教中的地位十分重要，因此佛教信徒对该经进行了多次翻译，关于这一点，南宋赵彦卫《云麓漫钞》卷三说：

《金刚经》凡有六译：姚秦鸠摩罗什，元魏菩提流支、陈真谛，隋笈多，唐玄奘、义净。古今所宗，惟秦译。

这就是说，《金刚经》至少有六个汉译本，在这六个汉译本中，以姚秦时鸠摩罗什的译本质量最高，影响最大。我们的《金刚经译解》采用的就是鸠摩罗什的译本。

第三，关于《金刚经》的字数。

我们的古人，特别是一些佛教信徒，可以说是带着极为虔诚的态度去信持佛教经书，他们甚至下功夫计算出每部经书字数。白居易《苏州重玄寺法华院石壁经碑文》说：

《妙法莲花经》，凡六万九千五百五言。……《维摩经》，凡二万七千九十二言。……《金刚般若波罗蜜经》，凡五千二百八十七言。……《佛顶尊胜陀罗尼经》，凡三千二十言。……《阿弥陀经》，凡一千八百言。……《观音普贤菩萨法行经》，凡六千九百九十言。……《实相法密经》，凡三千一百五言。……《般若波罗蜜多心经》，凡二百五十八言。

《金刚经》五千多字，与《道德经》的字数相似。就是这些篇幅短小的经书，对中国的文化产生了极大的影响。

三、《金刚经》主要内容

关于《金刚经》的主旨，如果用《金刚经》中的话来概括，那就是“应无所住而生其心”一句。所谓“应无所住而生其心”，意思是“应该在没有任何执着的心态基础上去生出清净之心”。面对外界的事物时应该产生各种想法，但这些想法是建立在“不执着”的基础之上。“无住”和“生心”是同时进行的。为了更清楚地说明这一道理，我们举《五灯会元》卷十七中的一例：

吉州青原惟信禅师，上堂：“老僧三十年前未参禅时，见山是山，见水是水。及至后来，亲见知识，有个入处。见山不是山，见水不是水。而今得个休歇处，依前见山只是山，见水只是水。”

惟信禅师的话讲得十分玄虚，后人见仁见智，解释分歧很大。其实，只要我们把文中的“山水”换成“金钱”一词，就很好理解了。当惟信禅师还是世俗人的时候，对事物持执着态度，他看见金钱是金钱，而且执着于金钱，因此看到金钱时就想占为己有；后来因为师父的指点，知道对于修行的人来说，金钱是身外之物，甚至会成为成佛的累赘，于是就“见钱不是钱”，视之为罪孽，自然就会排斥金钱；经过三十年的修行，惟信禅师成了高僧，当他回过头来再次审视金钱的时候，明白金钱的作用，因而不冉排斥，但此时他的追求是修道成佛，已经看淡了名利，虽然知道金钱的好处，但已经被置于自己的追求之外，不再执着于金钱，因此也就不冉想占为己有。这就是“无所住而生其心”。

关于这种不执着的境界，《庄子·应帝王》也说过：

至人之用心若镜，不将不迎，应而不藏，故能胜物而不伤。

这段话译为：“圣人们的思想犹如一面镜子，既不主动地去送走外物，也不主动地去迎接外物，事情出现了有所映照，事情过去了心中也就不留下什么痕迹，所以他们能够超然于万物之上而不受万物的伤害。”这就是说，圣人的思想已经超然于万物之上，因此对万物既不执着于占有，也不有意地去排斥。

我们面对客观事物时，有爱有憎，因而会受到伤害；而圣人面对客观事物时，就像镜子照人一样，无爱无憎，以一种平静心态来对待万物，因而不会受到伤害。这与《金刚经》的“应无所住而生其心”异曲同工。中国有一个著名的成语“逢场作戏”，讲的也是这个道理。《五灯会元》卷三记载：

邓隐峰辞师，师（马祖道一）曰：“甚么处去？”
曰：“石头去。”师曰：“石头路滑。”曰：“竿木随身，逢场作戏。”便去。

“竿木随身，逢场作戏”本指江湖艺人随时选择场地，用随身竿木，蒙布幔成台，为大众表演。在禅学中的意义，就是指一些禅师标榜自己已经达到了活泼泼自由解脱的境界，表面上与世俗人一样吃喝拉撒，内心里却平静如水，就好像演戏人一样，表面上嬉笑怒骂，心里面却平静如常。

“无住生心”是《金刚经》的精髓，在“无所住”的同时，还要“生其心”，让明镜止水般的心涵容万事万物。事情来了，以完全平静的心态予以关照；事情过去了，心境又恢复到自然的空明而不留任何痕迹。“无所住”是“生其心”的基础，“生其心”的同时又必须“无所住”。唐代诗人吕温《戏赠灵澈上人》说：

僧家亦有芳春兴，自是禅心无滞境。君看池水湛然时，何曾不受花枝影？

禅者既去关照芳春，而又不执着芳春。禅心一似清澈、平静的池水，在映现世上万事万物的同时，仍然保持着澄明平静的不执着状态。这就是《金刚经》，也是禅宗所要达到的精神境界。

要想做到不执着，首先要认识到“万法皆空”的道理，对此，《金刚经》有一首著名的“六如”偈：

一切有为法，如梦幻泡影，如露亦如电，应作如是观。

这首偈语中的“如梦幻泡影，如露亦如电”被后人称作“六如”，也称“六喻”。佛教以梦、幻、泡、影、露、电，比喻一切事物的空幻无常。只有看透了万物的虚幻本质，一个人才能够做到不执着。

西方的佛教重视“空”，中国的儒家重视“实”，明代叶子奇《草木子》卷二对这一现象的产生原因有一个解释：

佛居大地之阴，西域也，日必后照，地皆西倾，水

皆西流也，故言性以“空”。孔子居大地之阳，中国也，日必先照，地皆东倾，水皆东流也，故言性以“实”。意者亦地气有以使之然欤？佛得性之影，儒得性之形，是故儒以明人，佛以明鬼。

从地理位置的角度解释儒、释二教不同的起因，有点似是而非，但叶子奇毕竟为我们追寻二教不同的原因提供了一个新的思路，值得我们重视。

总之，“空幻”是佛教对客观事物的认识，如此认识客观事物的目的是为了“无所住而生其心”；反过来，做到了“无所住而生其心”，更有利于我们认识万物的“空幻”性质。二者相辅相成，有着密切的因果关系。

四、对后世的影响

《金刚经》对后世的影响，首先体现在佛教内部。据说禅宗六祖慧能就是听到“应无所住而生其心”这句话而悟道：

六祖慧能大师者，俗姓卢氏，其先范阳人。父行瑫，武德中左官于南海之新州，遂占籍焉。三岁丧父，其母守志。鞠养及长，家尤贫窶，师樵采以给。一日负薪至市中，闻客读《金刚经》，至“应无所住而生其心”，有所感悟，而问客曰：“此何法也？得于何人？”客曰：“此名《金刚经》，得于黄梅忍大师。”祖遽告其母以为法寻师之意。（《五灯会元》卷一）

祖（弘忍大师）以袈裟遮围，不令人见，为说《金刚经》，至“应无所住而生其心”，慧能言下大悟“一切万法不离自性”。（《坛经·行由品第一》）

先后两次给慧能以启迪的都是《金刚经》中的言辞。可以肯定地说，慧能的《坛经》、禅宗的创立，与《金刚经》有着极为密切的关系。

《金刚经》对于世俗社会的影响一点也不亚于对佛教内部的影响，因为《金刚经》反复强调受持这部经书的功德很大：“若善男子、善女人，于此经中，乃至受持四句偈等，为他人说，而此福德，胜前福德。”因此，《金刚经》受到热衷于福报的世俗人的欢迎，受持《金刚经》而得福报的记载也不绝于史。比如《太平广记》《广异记》等书，就记载了大量的这类内容。苏东坡《东坡志林》卷二也记载了一个生动的例子：

蒋仲甫闻之孙景修言：近岁有人凿山取银矿至深处，闻有人诵经声。发之，得一人，云：“吾亦取矿者，以窟坏不能出，居此不知几年。平生诵《金刚经》自随，每有饥渴之念，即若有人自腋下以饼饵遗之。”殆此经变现也。

饥渴之时，诵读《金刚经》，就会有人供应食物，如苏东坡所言，“此经变现”了。实际上，《金刚经》不仅受到下层民众的重视，同样也受到最高统治者的青睐，唐玄宗就亲自注释过《金刚经》。古代的不少文人对《金刚经》也很重视，如高适的《同马太守听九思法师讲〈金刚经〉》、皇甫曙的《金刚经幢记》、王安石的《书金刚经义赠吴珪》等，这些诗文都表达了自己及许多民众对《金刚经》的信奉。

自古及今，注释《金刚经》的不下数百家，如后秦僧肇《金刚经注》（一卷），晋慧远《金刚般若波罗蜜经疏》（一卷），隋吉藏《金刚般若疏》（四卷，一作六卷）等。我们在注释《金刚经》时，汲取古今各家的研究成果，择善而从。当然，本书与以往注释本的最大不同，也是我们用力最勤的地方，在于每章后面的“解析”。佛经深奥难懂，虽然我们尽心竭力，但错误不当之处，在所难免，期盼大德、行家的指正。

张景 张松辉

2016年4月4日